



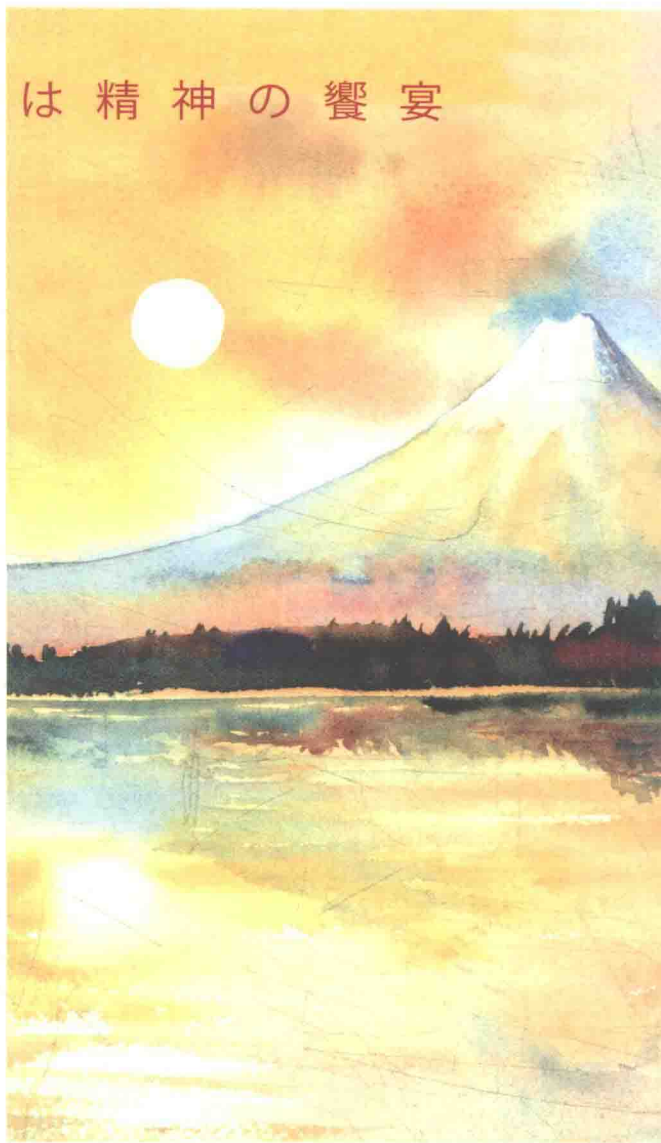
刘德润 赵茜◎编著

文化は精神の饗宴



每天读一点日文

品读日本文化



流光溢彩、余音绕梁的日本文化乐章

满载东瀛风情与古典之韵的中日双语阅读精品

底蕴深厚，宜看宜听，

力量穿越百年，品文化盛宴细嗅书香。



中国宇航出版社

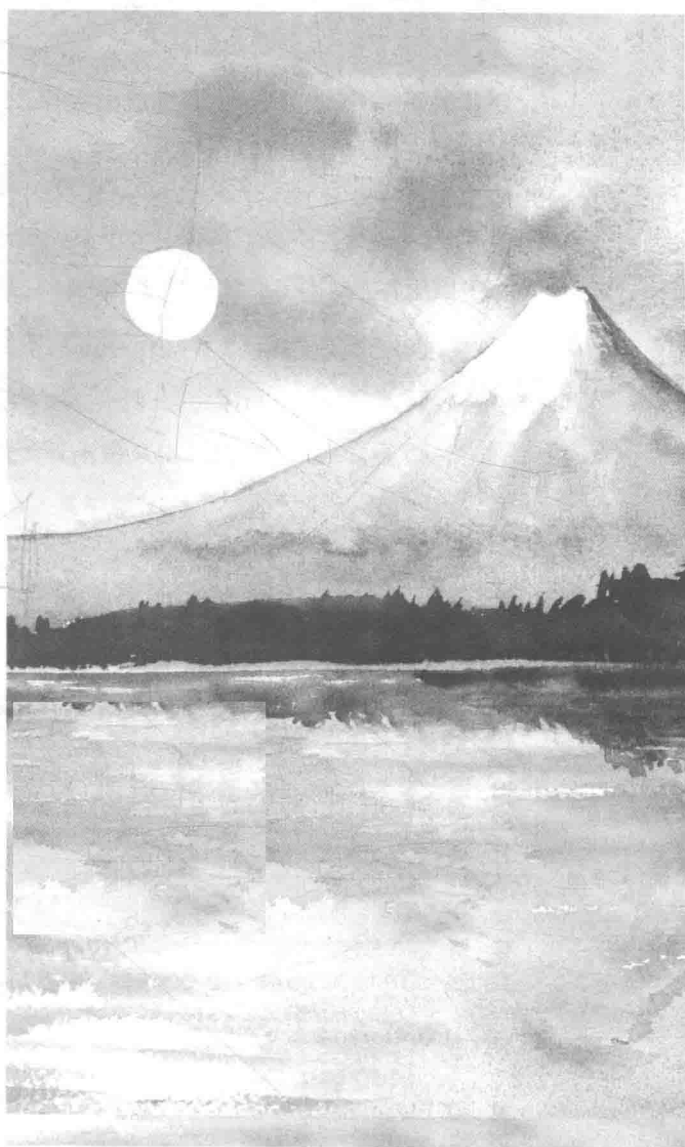
刘德润 赵茜◎编著



每天读一点日文

品读日本文化

日汉对译
典藏版



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (C I P) 数据

每天读一点日文. 品读日本文化: 日、汉 / 刘德润,
赵茜编著. — 北京: 中国宇航出版社, 2018. 7

ISBN 978-7-5159-1477-0

I. ①每… II. ①刘… ②赵… III. ①日语—汉语—
对照读物②文化研究—日本 IV. ①H369.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第123477号

策划编辑 李琬琪 吴文哲

封面设计 李彦生

责任编辑 李琬琪

责任校对 李光燕

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010) 60286808

(010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 60286888

(010) 68371900

(010) 60286887

(010) 60286804 (传真)

零售店 读者服务部

(010) 68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2018年7月第1版

2018年7月第1次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 17.25

字数 223千字

书号 ISBN 978-7-5159-1477-0

定价 39.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

序言 >

日本民族处于“海洋生存圈”之中，自古就孤悬于东海与浩瀚的太平洋之间，没有被占领、入侵的经历，生存环境相对安稳。加之从海的对面传来的中华文化，哺育着日本社会逐渐走向成熟。

《古事记神话》与《记纪歌谣》（《古事记》与《日本书纪》中的古老歌谣），是日本文化与精神的原点，它们催生了日本固有宗教神道与天皇制。接着，日本又大量吸收隋唐文化。公元604年，圣德太子为日本制定了《宪法十七条》，其中就规定了“和为贵”，尊崇“神道”与“儒学”的立国原则，公元607年，首次派遣小野妹子使隋。经过东海和朝鲜半岛进入日本的中华文化，大大促进了日本社会的发展进程。汉字、儒学、律令制、水稻、铁器、陶瓷、漆器、印刷术、建筑……到了近代，日本又转向对欧美文化顶礼膜拜，企图脱亚入欧，不断引进欧美文化。著名评论家加藤周一（1956）戏谑地称日本文化为“杂种文化”。这看似戏谑之言，其实表达出这样一种含义：日本民族善于学习，具有兼收并蓄的胸怀。

家永三郎（1992）认为，广义的文化史等同于人类的历史，文化区别于“自然”，人类所有的行为都造就了文化，而狭义的文化则涵盖了“学问、艺术、宗教、思想、道德等领域”。多年来，研究日本文化的专家们从不同角度对这一问题进行了深入探讨，著作汗牛充栋。除加藤周一（1956）的“杂种文化论”之外，有关日本文化的主要著作还有中根千枝的《纵向社会的人际关系》、土居健郎的《依存他人的心理结构》、铃木大拙的《禅与日本文化》、玉城哲的《水稻栽培与日本人》、美国学者露丝·本尼迪克特的《菊与刀》

等。《菊与刀》这本书不但论述了日本的双面文化特征，还指出日本文化属于“知耻文化”，于是又有了作田启一的《知耻文化再考查》一书……还有学者从“武士道精神”“工匠精神”等方面来研究日本文化。

池田大作（2017）说：“学习古老优秀的传统文化，能让自己的人生扎下根来。以进取之心学习新文化，不但有益于今天的生活，也能帮助你去开创未来。学习不同的外来文化，会让你眼界大开，生活在一个新世界里。”诞生于不同地域的各种文化，随着人类活动范围的不断扩大，注定向四面八方辐射，不同文化会发生碰撞、交流与融合。今天，可以说每个民族、每个人都是国际文化交流的受益者。

说起文化这个词汇，不禁让人无限神往，却又心生敬畏。文化的内涵实在太深厚，太博大，太神秘，但文化又无时无刻不在我们身边，与我们的生活息息相关。我们所选的文章虽然涉及日本文化的方方面面，却难免有挂一漏万，饮江一瓢之虞。这些文章都是我十分喜爱、反复诵读的佳作。如今将这些文章推荐给大家，希望能与大家一道来品读日本文化。更重要的是，我们要通过扩大阅读与深入思考，来加深自己对日本文化的理解，从而得出自己的结论。

本书围绕日本文化这一主题，从名著中节选了62段短文，每篇长度在1200字左右，包括人物传记、小说、随笔、游记、历史读物等体裁。本书从日本的衣食住行等生活场景、山川美景、风俗节庆、历史人物、人气动漫、流行品牌等方面，让读者感受魅力无限的日本文化。要深入学习日本文化，还必须学习相关的理论专著，如家永三郎的《日本文化史》（1992）、石田一良的《日本文化史》（1989）、南开大学韩立红教授的《日本文化概论》等。还有一个更重要的前提是学好中国文化。只有热爱与懂得祖国文化的人，才能

真正理解不同民族的文化。

我为年轻学生们写了几本日汉对照读物。我不但将其用作日语泛读或日本概况教材，还作为翻译课的辅助教材使用。希望大家在阅读这本对译读物时，也要留意翻译问题。我们不断努力，尽量给读者提供可信而准确的译文。对本科生而言，翻译首先是一门实践课，需要大量练习，反复推敲、修改，才能掌握。如果有机会进入翻译硕士、博士课程学习，则需要进行深入的理论研究。

我根据前人积累起来的翻译经验，总结出以下几点简要的原则。

1. 断句法。日语中，特别是科技文章中，往往会出现一些长句子，即复合句。这就需要在翻译时将其分为几个短句子。短句子最符合汉语的句法传统，也符合我国读者的阅读习惯。

2. 增字法。日语中，往往省略主语。这就需要翻译者正确理解、判断出其主语，增添到译文中。还有一种情况是注释性增词。

3. 减字法。为了译文简洁明快，需要去掉原文中多余的虚词。

4. 虚实法。日语十分暧昧，多使用虚词，如指示代词“これ”“それ”“あれ”等。中国人则喜欢直来直去，习惯于明说。这就需要在翻译时将虚词变为实词。对虚词的读解已经成为日语能力考试的考题。

5. 倒装法。翻译时，有时候必须运用倒装句的方法，或是将日文的倒装句按照汉语习惯顺过来，才能让读者很快读懂。

6. 中日同形语词汇，在两种不同语言中，往往具有迥然不同的含义，不可依样照搬。

本书前五章由河南师范大学新联学院刘德润编写，后三章由河南理工大学赵茜编写，最后由刘德润统稿。

本书学术顾问为日本三重县国语教育会前会长宇野雄二，同时感谢田渊正、田渊惠子和王广生为本书提供宝贵的资料。

刘德润

2017年冬 于郑州新区列子故里

第一章 走近名家大师

● 俳人夏目漱石	002
俳句诗人夏目漱石	003
● 与謝野晶子——情熱の歌人	006
与谢野晶子——热情的和歌诗人	007
● 川端康成——受賞当夜の揮毫	010
川端康成——获奖之夜欣然挥毫	011
● 草月の生け花	
——創る喜びのために	014
草月流花道	
——为了创造之喜悦	015
● 井上靖と柔道部のモットー	018
井上靖与柔道部的座右铭	019
● 黒澤明——『影武者』の美学	022
黑泽明——《影子武士》的美学	023
● 宮崎駿——白娘子に恋した	026
宫崎骏——爱上白娘子	027

第二章 漫步佛寺神社

● 唐招提寺	032
唐招提寺	033
● 法隆寺	036
法隆寺	037
● 金閣寺	040
金閣寺	041
● 銀閣寺	044
銀閣寺	045
● 万福寺	048
万福寺	049
● 伊勢神宮	052
伊勢神宮	053
● 出雲大社	056
出云大社	057
● 嚴島神社	060
严岛神社	061

第三章 阅尽扶桑美景

● 流氷の来る町	066
有流冰来访的小城	067
● 阿寒の湖	070
阿寒湖	071
● 象潟	074
象潟	075

● 富嶽百景	078
富岳百景	079
● 鎌倉大仏	082
鎌倉大佛	083
● 鳥取印象	086
鸟取印象	087
● 阿波のお遍路	090
阿波国的朝山拜庙者	091
● 沖縄の竹富島	094
冲绳竹富岛	095

第四章 穿越历史长河

● 国生みの神話	100
国土诞生的神话	101
● 壬申の乱	104
壬申之乱	105
● 東大寺の大仏開眼	108
东大寺大佛开光	109
● 平安貴族の恋愛作法	112
平安贵族的恋爱模式	113
● 遣唐使と天平文化	116
遣唐使与天平文化	117
● 「本能寺の変」の謎	120
围绕“本能寺之变”的迷雾	121
● 明治維新	124
明治维新	125

第五章 感受民俗节日

● 札幌祭	130
札幌祭	131
● ねぶた祭	134
睡魔祭	135
● 七夕祭	138
七夕祭	139
● 盂蘭盆会	142
盂兰盆会	143
● 三社祭	146
三社祭	147
● 贺茂祭	150
贺茂祭	151
● 新齋院御禊の日	154
新斋院御楔之日	155

第六章 尝遍岛国美食

● カレーが日本に伝来	158
传到日本的咖喱	159
● たこ焼き	162
章鱼烧	163
● ちゃんこ鍋	166
相扑力士火锅	167

● ラーメン	170
中国风味汤面	171
● 関東煮	174
关东煮	175
● 懷石料理と禅宗	178
怀石料理和禅宗	179
● ファストフード「寿司」の誕生	182
快餐“寿司”的出现	183
● 天ぷら	186
天妇罗	187
● 味噌汁	190
味噌汤	191

第七章 动漫影视天地

● ONE PIECE	
——海贼王を目指すルフィと仲間たち	196
海贼王	
——以海贼王为目标的路飞和他的伙伴们	197
● 犬夜叉	200
犬夜叉	201
● 銀魂	204
银魂	205
● 夏目友人帳	
——友人帳の二つの側面	208
夏目友人帳	
——友人帳的两面性	209

● 黒子のバスケ	212
黒子の篮球	213
● あの日見た花の名前を僕達はまだ知らない ——いつだって、いつまでだって、仲良しなんだ	216
未闻花名 ——无论何时何地都是好朋友	217
● 四月は君の嘘	220
四月是你的谎言	221
● 君の名は ——祈りと奇跡	224
你的名字 ——祈祷与奇迹	225

第八章 时尚流行品牌

● SK-II	230
SK-II	231
● 資生堂 ——さんづけ運動、服装の自由化	234
资生堂 ——统一敬称和着装自由化	235
● ポーラ (POLA)	238
宝丽	239
● スリー (THREE)	242
THREE	243

● アルビオン (ALBION)	246
奥尔滨	247
● 反骨精神と川久保玲	250
离经叛道的川久保玲	251
● 三宅一生と「一枚の布」	254
三宅一生和他的“一块布”	255
● 津森千里	258
津森千里	259
● 参考文献	262



第一章 走近名家大师

俳人夏目漱石

夏目漱石は作家になる前は、俳人だった。特に明治28年英語の教師として赴任した松山時代から、熊本時代にかけて、友人正岡子規の影響もあって、句作に熱中し、新進の俳人として時めいていた。二千五百句を超える漱石の俳句から百句を選び、漱石俳句の世界を紹介する。

雲来たり 雲去る瀑の 紅葉かな
季語 紅葉 秋
明治28年

9月23日から、10月末まで、漱石は子規に合計120句を送って批評を求める。すごい熱中ぶりだ。漱石は11月3日、愛媛県の河之内へ出かけ、唐岬の滝を見物した。これはその日の句で五十句をまとめて子規に送った。子規の二重丸の句で気持ちのよい句だ。子規は明治30年10月18日の新聞『日本』にも載せて、広く紹介しようとした俳句である。

文化链接

俳句是日本文化中的重要元素，是世界上最短的定型诗歌，它是由17个假名构成的一句形式的诗，能将瞬间变为永恒。瞬间，既指大自然中微妙的变化，每时每刻大自然的表情，也指人的心灵与大自然交流时泛起的一阵涟漪。俳句，是将美妙的瞬间化为永恒的艺术。俳句中要使用与大自然亲密无间的“季语”，每一个“季语”都具有无限大的能量。

俳句是苍天与大地的私语，是人类写给大自然的情书。天地之间有一根奇妙的琴弦，人的心灵之中也有一根神奇的琴弦。当天地间的琴弦与心灵中的琴弦发生共鸣时，就会有俳句从心灵中流露出来。

1985年3月7日，御茶水女子大学教授外山滋比古在日本外务省会议厅作了“日本文化之特征”的演讲。他将日本文化的特征归结为8点：1. 岛国的独特形式。2. 尊重空间，空白之美。3. 短小之美。4. 视觉印象。5. 省略较多的虚线逻辑。6. 女性气质。7. 暧昧。这七点总结起来就是第8点：“俳句文化”。也就是说，俳句文化是日本文化之集大成，能代表日本文化的全部精华。

俳句诗人夏目漱石

夏目漱石在成为作家之前，曾是一位俳句诗人。特别是从明治28年作为英语教师赴任的松山时代到熊本时代，加之受到友人正冈子规的影响，他十分热衷于俳句创作，作为新兴俳句诗人而名声大振。我从超过2500句的漱石俳句中，选出100句，向各位介绍漱石的俳句世界。

云来云去也，瀑布震红叶。

季语：红叶，秋

明治28年

从9月23日起，到10月末，漱石向子规一共邮寄了120句自作俳句，请他指教。漱石的创作热情可见一斑。漱石于11月3日出发去爱媛县河之内，游览了唐岬瀑布。他将那天所作的俳句汇总了50句寄给子规，此句便是其中之一。子规在其前画上了双重红圈，意为读来令人心情舒畅。子规于明治30年10月18日的《日本报》上刊载了此句，希望广为介绍。